Spedizione in abbonamento postale - Gruppo I

## GAZZETTA UFFICIALE

#### DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA

Roma - Lunedì, 13 dicembre 1982

SI PUBBLICA NEL POMERIGGIO DI TUTTI I GIORNI MENO I FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DI GRAZIA E GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE DELLE LEGGI E DECRETI - CENTRALINO 65101 Amministrazione presso l'istituto poligrafico e zecca dello stato - libreria dello stato - piazza g. Verdi, 10 - 00100 roma - centralino 85081

N. 81

LEGGE 3 dicembre 1982, n. 912.

Ratifica ed esecuzione dei protocolli del 1981 per la sesta proroga della convenzione sul commercio del grano del 1971 e per la prima proroga della convenzione sull'aiuto alimentare del 1980, aperti alla firma a Washington il 24 marzo 1981.

LEGGE 3 dicembre 1982, n. 913.

Ratifica ed esecuzione dell'accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica di Turchia per evitare le doppie imposizioni derivanti dall'esercizio della navigazione marittima ed aerea, con scambi di note, firmato ad Ankara il 29 settembre 1981.

#### SOMMARIO

proroga della convenzione sul commercio del grano del 1971 e per la prima proroga della convenzione sull'aiuto alimentare del 1980, aperti alla firma a Washington il 24 marzo 1981	Pag.	3
Protocolli:		
Protocollo del 1981 recante sesta proroga della convenzione sul commercio del grano del 1971	<b>»</b>	4
Protocollo del 1981 recante prima proroga della convenzione relativa all'aiuto alimentare del 1980	<b>»</b>	8
Traduzione non ufficiale	<b>»</b>	11
LEGGE 3 dicembre 1982, n. 913: Ratifica ed esecuzione dell'accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica di Turchia per evitare le doppie imposizioni derivanti dall'esercizio della navigazione marittima ed aerea, con scambi di		
note, firmato ad Ankara il 29 settembre 1981	Pag.	
Accordo in lingua italiana	<b>»</b>	18
Scambi di note in lingua italiana	<b>»</b>	19
Accordo in lingua inglese	<b>»</b>	21
Scambi di note in lingua inglese	<b>&gt;&gt;</b>	23

Per informazioni su trattati di cui è parte l'Italia rivolgersi al Ministero degli affari esteri — Servizio trattati — 00100 Roma - Telefono 06/3960050 (Comunicato del Ministero degli affari esteri - «Gazzetta Ufficiale» n. 329 del 1° dicembre 1980).

#### LEGGI E DECRETI

LEGGE 3 dicembre 1982, n. 912.

Ratifica ed esecuzione dei protocolli del 1981 per la sesta proroga della convenzione sul commercio del grano del 1971 e per la prima proroga della convenzione sull'aiuto alimentare del 1980, aperti alla firma a Washington il 24 marzo 1981.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

#### IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

**PROMULGA** 

la seguente legge:

#### Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare i protocolli del 1981 per la sesta proroga della convenzione sul commercio del grano del 1971 e per la prima proroga della convenzione sull'aiuto alimentare del 1980, aperti alla firma a Washington il 24 marzo 1981.

#### Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data ai protocolli di cui all'articolo precedente a decorrere dalla loro entrata in vigore in conformità rispettivamente agli articoli 9 e IX dei protocolli stessi.

#### Art. 3.

In attuazione del programma di aiuto alimentare della Comunità economica europea a favore dei Paesi in via di sviluppo, l'Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo (AIMA) è incaricata di provvedere, secondo le norme emanate o che saranno emanate dalla stessa Comunità, alla fornitura a tali Paesi della quota di partecipazione italiana, con imputazione della relativa spesa alla «gestione finanziaria» della predetta Azienda.

#### Art. 4.

All'onere derivante dall'applicazione della presente legge, valutato in lire 19.500 milioni in ragione di anno, si provvede con le disponibilità del capitolo 4532 dello stato di previsione del Ministero del tesoro per l'anno finanziario 1982 e dei corrispondenti capitoli per gli anni finanziari successivi.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserta nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addi 3 dicembre 1982

**PERTINI** 

FANFANI — COLOMBO — BODRATO — GORIA — MANNINO

Visto, il Guardasigilli: DARIDA

### PROTOCOLES

ca 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971

### PREAMBULE

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles de 1581 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1571 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide altmentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le bié de 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1962, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 et 1979,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de daux instruments juridiques distincts – la Convention sur le commerce du blć de 1971 qui a été prorogee à nouveau par Protocole en 1979, d'une part, et la Convention relative à l'aide alımentaire de 1980, d'autre part – prend fin le 30 juin 1981,

A établi les textes des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première proregation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980.

# PROTOCOLE DE 1981 PORTANT SIXIÉME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLE DE 1971

Les gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée « la Convention ») de l'Accord international sur la blé de 1971, qui a éte prorogée à nouveau par Protocole en 1979, vient à expiration le 30 juin 1981,

Sont convenus de ce qui suit

#### ARTICLE 1ER

(Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention)

Sous reserve des dispositions de l'article 2 du présent Protecole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1983, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1983, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

#### ARTICLE 2

(Dispositions de la Convention rendues inopérantes)

Les dispositions suivantes de la Convention seront considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1981:

- a) le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) les articles 22 à 26 inclus;
- c) le paragraphe 1 de l'article

27;

d) les articles 29 à 31 inclus

### ARTICLE 3. (Définition).

Toute mention, dans le présent Pretecole, du « gouvernement » ou des « gouvernements » est réputée valeir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée « la Communauté »). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de « la signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la

signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente annsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

#### ARTICLE 4

## (Dispositions financières)

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

#### ARTICLE 5 (Signature)

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 24 mars 1981 au 15 mai 1981 inclus, à la signature des gouvernements des pays parties à la Convention prorogée à nouveau par le Protocole de 1979, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 6 mars 1981, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés dans l'annexe A ou dans l'annexe B de la Convention.

#### ARTICLE 6

# (Ratification, acceptation ou approbation)

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 30 juin 1981, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date

#### ARTICLE 7 (Adhésion)

# 1 Le présent Protocole sera ouvert

a) jusqu'au 30 juin 1981, à l'adhésion du gouvernement de tout membre énuméré à cette date dans les annexes A ou B de

- la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et
- b) après le 30 juin 1981, à l'adhésion du gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs
- 2. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
- 3 Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés dans les annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

#### ARTICLE 8

## (Application à titre provisoire)

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application à titre provisoire. Tout gouvernement des posant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie

#### ARTICLE 9

## (Entrée en vigueur)

i Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er juillet 1981 si, au 30 juin 1981, des gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui auraient détenu ces pourcentages de voix respectifs le 30 juin 1981 s'ils avaient été parties à la Convention à cette date, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole.

2 Si le présent Protocole n'entre 22s en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront deposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire

#### ARTICLE 10.

# (Notification par le gouvernement dépositaire)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

#### ARTICLE 11

# (Copie certifiée conforme du Protocole)

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Socrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### ARTICLE 12

# (Rapport entre le Préambule et le Protocole)

Le présent Protocole comp-en le Préambule des Protocoies de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1930 constituant l'Accord international sur le blé de 1971

En For de quot, les soussignés, d'ument autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature

Les textes du présent Frotocole en langues anglaise, espagnolc, française et russe font également foi. Les textes criginaux scront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque partie signataire et adhérent ainsi qu'au Socrétaire exécutif du Conseil.

Pour l'Afrique du Sud

D B Sole

May 15, 1981

Pour l'Algérie

Rédha Malek

May 15, 1981

Pour l'Allemagne, République Fédérale de

Wiegand C Pabsch May 14, 1981 Pour l'Arabie Saoudite;

F. ALHEGELAN April 30, 1981 Pour l'Australie:

N. F. PARKINSON

May 12, 1981

Pour l'Autriche

D. GUENTER BIRBAUM

May 7, 1981

Pour la Belgique

J. R. SCHOUMAKER

May 14, 1981

Pour le Brésil:

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA 28 April, 1981 Pour la Communauté économique européenne

R. D. KERGORLAY May 14, 1981

Pour la Corée:

YONG SHIK KIM May 7, 1981 PAOLO PANSA CEDRONIO May 14, 1981

R SANCHEZ PARODI 8 Mayo 1981

Pour Cuba

Pour le Danemark
Otto Borch
subject to ratification
May 14, 1931

Pour l'Egypte Ashraf Ghorbal April 24, 1981 Pour l'Espagne
ALONSO A DE TOIEDO
15 Mayo 1981

Pour les Etats-Unis d'Amérique RICHARD E. L'VNG May 8, 1981

May 8, 1981
Pour la Finlande

Pasi Rutanen May 12, 1981 F L LABOULAYE May 14, 1981

Pour la France:

A Kostopoulos May 14, 1981

Pour la Grèce

Pour le Guatamala
FELIPE DORCTEO MONTERROSO
15 Mayo 1981

Pour l'Irak Z. AL-OMAR November 5, 1981

Pour l'Irlande SEAN DONLON May 14, 1981

Yoshio Okawara May 12, 1981

Pour le Japon:

May 12, 1951

Pour le Kenya
JOHN P. MBOGUA

April 16, 1981

Pour le Luxembourg N. Dider May 14, 1981

Pour Maurice

Jesseramsing May 7, 1981 Pour les Pays Bas AGO. SMITSENDONK May 14, 1981

Pour le Pérou F SCHWALB May 15, 1981 RIBEIRO DE MENESES May 13, 1981

Pour le Portugal

Pour le Royaume-Usii de Grande Bretagns et d'Irlande du Nord Derek M.D. Thomas May 14, 1981

Pro LAoни May 12, 1981 Pour la Suède

Pour le Saint-Siège

W. WACHTMEISTER April 6, 1981

Pour la Suisse:

A. HEGNER May 6, 1981 Pour la Trinité-et-Tobago:

VICTOR C. McIntyre May 15, 1981

Pour la Tunisie:

ALI HEDDA April 22, 1981 Pour l'Union des Républiques socialistes sovietiques

A DOBRYMIN May 15, 1981 Pour le Venezuela:

M. Perez CH

May 5, 1981

Visto, il Ministro degli affari esteri COLOMBO

# PROTOCOLE DE 1981 PORTANT PREMIÈRE PROROGATION DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1

Les parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 (ci-après dénommée « la Convention ») de l'Accord international sur le blé de 1971 vient à expiration le 30 jun 1981,

Sont convenus de ce qui suit

#### ARTICLE I

(Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention)

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1983, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1983, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

#### ARTICLE II

(Dispositions de la Convention rendues inopérantes)

Les dispositions suivantes de la Convention seront considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1981:

a) article XII;

b) article XVII;

c) paragraphe 1 de l'article XVIII

#### ARTICLE III.

# (Aide alimentaire internationale)

Aux fins de l'application de la Convention, telle qu'elle a été piorogée par le présent Protocole, tout membre qui aura adhéré audit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII de ce Protocole sera réputé figurer au paragraphe 3 de l'article III de la Convention, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VIII du présent Protocole.

#### ARTICLE IV. (Signature)

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington du 24 mars 1981 au 15 mai 1981 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention.

### ARTICLE V. (Depositaire).

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le dépositaire du présent Protocole.

#### ARTICLE VI

Ratification, acceptation ou approbation)

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1981, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire établi en vertu de la Convention (dénommé ciaprès « le Comité ») peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

### ARTICLE VII.

(Application a titre provisoire).

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole II applique le present Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

### ARTICLE VIII. (Adhesion)

- 1. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III de la Convention qui n'a pas signé le présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1981, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.
- 2. Lorsque le présent Protocole sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article IX du présent Protocole, il sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention, aux condi-

tions que le Comité jugera appropriées Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3 Tout gouvernement adhérant au présent Protocole en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique le présent Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

### ARTICLE IX

(Entrée en vigueur)

- 1 Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er juillet 1981, si, au 30 juin 1981, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.
- 2. Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acpeptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'il entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

#### ARTICLE X

(Durée)

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1983 inclus, sous réserve que le Protocole de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

#### ARTICLE XI

(Textes faisant foi)

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du dépositaire, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

#### ATTEM ALL

(Rapport outre le Préambule et le Protacole)

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles de 1981 portant sixième preregation de l'Accord international sur le

leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé le présent En ror en onor, les soussignés, chacent autorisés à cet effet par Protocole à la date qui figure en regard de lour signature.

Pour l'Alleniagne, République Fédérale du:

WIEGAND C PABSCH May 14, 1981

Por l'Australie

II F FARKINSON May 12, 1931

Pour l'Autriche

D. GUENTER BIRBAUM

Mey 7, 1981

Pcur la Belgique:

J. R. SCEOUMAIER May 14, 1981 Peur la Communauté économique européenne

R D KERCORLAY May 14, 1981

Pour le Danemark

subject to ratification May 14, 1931 CITO BORCH

Pour l'Espagne

Alenso A DE Toledo 15 Mayo 1981

Pour les Etais-Unis d'Amérique

Еленако Е. Lene Мау 8, 1981

Pour la Finlande:

Pasi Rutanen May 12, 1981

Four le France

F L. LABOULAYE 14 Mai 1981

Pour la Grèce

A KOSTOPOULOS

May 14, 1981

Pour l'Irlande

SEAN DONLON May 14, 1981

Pour l'Italie

PAOLO PANSA CEDRONIO May 14, 1981

Pour le Japon

YOSHIO OKAWARA May 12, 1981

Pour le Luxembourg

N. Didier May 14, 1981

Pour la Norvège:

KNUT HEDEMANN March 25, 1981

Pour les Pays Bas

ANTON G O SMITSENDONK May 14, 1981 Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord

DEREK M D. THOMAS May 14, 1981

Pour la Suède:

W WACHTMEISTER April 6, 1981 Pour la Suisse

A. HEGNER May 6, 1981

Visto, il Ministro degli affari esteri COLOMBO

## TRADUZIONE NON UFFICIALE

NB - I testi facente fede sono unicamente quelli indicati nei protocolli

### PROTOCOLLI

del 1981 recanti sesta proroga della Convenzione sul commercio del grano del 1971 e prima proroga della Convenzione relativa all'aiuto alimentare del 1980, che costituiscono l'Accordo internazionale sul grano del 1971

### PREAMBOLO

La Conferenza riunitasi per stabilire i testi dei Protocolli del 1981 recanti sesta proroga della Convenzione sul commercio del grano del 1971 e prima proroga della Convenzione relativa all'aiuto alimentare del 1980, che costituiscono l'Accordo internazionale sul grano del 1971,

considerando che l'Accordo internazionale sul grano del 1949 è stato riveduto, ricondotto o prorogato negli anni 1953, 1956, 1956, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 e 1979,

considerando che l'Accordo internazionale sul grano del 1971, costituito da due strumenti giundici distinti – la Convenzione sul commercio del grano del 1971, nuovamente prorogata mediante Protocollo del 1979, e la Convenzione relativa all'aiuto alimentare del 1980 – giunge a scadenza il 30 giugno 1981,

ha concordato il testo dei Protocolli del 1981 recanti sesta proroga della Convenzione sul commercio del grano del 1971 e prima proroga della Convenzione relativa all'aiuto alimentare del 1980.

# PROTOCOLLO DEL 1981 RECANTE SESTA PROROGA DELLA CONVENZIONE SUL COMMERCIO DEL GRANO DEL 1971

I governi parti contraenti del presente Protocollo,

considerando che la Convenzione sul commercio del grano del 1971 (in appresso denominata « Convenzione ») facente parte dell'Accordo internazionale sul grano del 1971, che è stata prorogata nuovamente mediante Protocollo nel 1979, giunge a scadenza il 30 giugno 1981,

hanno convenuto quanto segue

#### ARTICOLO 1

(Proroga, scadenza e denuncia della Convenzione)

Fatte salve le disposizioni dell'articolo 2 del presente Protocollo, la Convenzione rimarrà in vigore tra le parti contraenti del
medesuno fino al 30 giugno 1983, restando tuttavia inteso che, qualora un nuovo accordo internazionale sul grano entri in vigore
anteriormente al 30 giugno 1983, il Protocollo in causa rimarrà in
vigore soltanto fino alla data di entrata in vigore del nuovo accordo.

#### ARTICOLO 2

(Disposizioni della Convenzione inoperanti)

Le seguenti disposizioni della Convenzione sono considerate inoperanti a decorrere dal 1º luglio 1981:

- a) paragrafo 4 dell'articolo 19;
- b) articoli da 22 a 26 incluso;
- c) paragrafo 1 dell'articolo 27;
- d) articoli da 29 a 31 incluso

### ARTICOLO 3 (Definizione)

Qualsiasi menzione, nel presente Protocollo, di un «governo» o di «governi» vale anche per la Comunità economica europea (in appresso denominata «la Comunità»). Pertanto, qualsiasi menzione nel presente Protocollo della «firma» o del «deposito degli stru-

menti di ratifica, di accettazione o di approvazione » o di uno strzento di adesione » o di una «dichiarazione di applicazione provvisoria » da parte di un governo, vale, nel caso della Comunità, anche per la firma o per la dichiarazione di applicazione provvisoria a noma della Comunità da parte della sua autorità competente, nonché per il deposito dello strumento noniesto dalla procedura istituz onale della Comunità per la conclusione di un accordo internazionale.

#### ARTICOLO 4

## (Disposizioni finanziarie)

La quota iniziale di ogni membro espontatore o di ogni membro importatore che aderisce al presente Protocollo conformementi alla disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 5, lettera b) del medesimo, viene fissata dal Consiglio in funziore del numero dei voti che gli saranno attribuiti e del periodo restanta della campagna agricola in corso; tuttavia, le quote fissate per gli altri membri esportatori e per gli altri membri importatori per la campagna agricola in conso non modificate

#### FATTOOLO S

#### (Firma)

Il presente Protocollo sarà aperi,, a Washington, dal 24 marzo 1981 al 15 maggio 1981 incluso, alla firma dei governi dei paesi che sono parti contraenti della Convenzione prorogata nuovamente dal Protocollo del 1979 e che sono provisoriamente considerati parti contraenti di quest'ultima alla data del 6 marzo 1981, o che sono membri dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, delle sue istituzioni specializzate o dell'Agenzia internazionale per l'energia atomica e che figurano nell'Allegato A o nell'Allegato B della Convenzione.

#### ARTICOLO É

# (Ratifica, accettatione o approvatione)

Il presente Protocollo è sottoposto alla ratifica, all'accettazione o all'approvazione di ogni governo firmatario, conformemente alle sue proprie proceduze costituzionali. Gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione saranno depositati presso il Gowrno degli Stati Uniti d'America entro il 30 giugno 1981, restando tuttavia inteso che il Consiglio può accordare una o più proroghe del termine ad ogni governo firmatario che non abbia depositato il proprio strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione entro tale

#### ARTICOLO 7 (Adesione)

# 1 Il presente Protocollo sarà aperto

- a) fino al 30 giugno 1981 all'adesione del governo di ogni mtribro elencato a tale data negli allegati A o B della Convenzione, restando tuttavia inteso che il Consiglio può accordare una o più privroghe del termine ad ogni governo che non abbia depositato il proprio strumento di adesione entro tale data;
- b) dopo il 30 giugno 1981 all'adesione dei governo di ogni mambro dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, delle sue istituzioni specializzate o dell'Agenzia internazionale per l'energia atomica, alle condizioni che il Consiglio riterra opportune, a maggioranza dei due terri almeno dei voti espressi dai membri esportatori e dei due terzi almeno dei voti espressi dai membri importatori.
- 2. L'adesione avviene mediante deposito di uno strumento di adesione presso il Governo degli Stati Uniti d'America
- 3. Quando viene fatta menzione, ai fini dell'applicazione della Convenzione e del prescrite Protocollo, dei membri elencati negli allegati A o B della convenzione, ogni membro il cui governo abbia aderito alla convenzione alle condizioni prescritte dal Consiglio ovvero al presente protocollo conformemente al paragrafo 1, lettern b) del presente articolo sarà ritenuto indicato nell'allegato relativo.

#### ARTICOLO 8

## (Applicazione provvisoria)

Ogni governo firmatario può depositare presso il Governo degli Stari Uniti d'America una dichiarazione di applicazione provvisoria del presente Protocollo. Anche ogni altro governo che soddisfi alle condizioni necessarie per la firma del presente Protocollo o la cui richiesta di adesione sia stata approvata dal Consiglio può depositare, presso il Governo degli Stati Uniti d'America, una dichiarazione di applicazione provvisoria. Ogni governo che depositi tale dichiarazione applica il presente Protocollo in via provvisoria ed è ritenuto provvisoriamente parte contraente dello stesso

## ARTICOLO 9 (Entrata in vigore)

1. Il presente Protocollo entrerà in vigore il 1º luglio 1981 se, cntno il 30 giugno 1981, clei governi rappresentanti i membri esportatori che detengono almeno il 60 per cento dei voti di cui all'allo-

gato A e rappresentanti i membri importatori che detengono almeno il 50 per cento dei voti di cui all'allegato B o che avrebbero detenuto tali percentuali rispettive di voti il 30 giugno 1981 se fossero stati parti contraenti della convenzione a tale data avranno depositato strumenti di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione o dichiarazioni di applicazione provvisoria in conformità degli articoli 6, 7 c 8 del presente protocollo.

2 Se il picsente Protocollo non entro in vigore conformemente alle disposizioni del paragrafo 1 del presente articolo, i governi che avranno depositato strumenti di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione o dichiarazioni di applicazione provvisoria potranno decidere di conune accordo che esso entrerà in vigore tra i governi che avranno depositato strumenti di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione o dichiarazioni di applicazione provvisoria.

#### ARTICOLO 10

# (Notifiche da parie del governo depositario)

Il Governo degli Stati Uniti d'America, in qualità di governo depositario, notificherà a tutti i governi firmatari ed aderenti ogni firma, ratifica, accettazione, approvazione, applicazione provvisoria del presente Protocollo ed ogni adesione, nonché ogni notifica e prenviso ricevuti in conformità dell'articolo 27 della Convenzione, ed ogni dichiarazione e notifica ricevute in conformità dell'articolo 28 della Convenzione.

#### ARTICOLO 11

# (Copia certificata conforme del Protocollo)

Al più presio dopo l'entrata in vigore del presente Protocollo, il governo depositatio invierà una copia certificata conforme di detto protocollo, nelle lingue inglese, spagnola, francese e russa, al segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per la registra zione in conformità dell'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite Ogni emendamento del presente Protocollo sarà parimenti comuni cato al segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite

#### ARTICOLO 12

# (Rapporti tra il preambolo c il Protocollo)

Il presente Protocollo comprende il preambolo dei protocolli del 1981 recanti sesta proroga della Convenzione sul commercio del grano del 1971 e prima proroga della convenzione reiativa all'aiuto alimentare del 1980, che costituiscono l'Accordo internazionale sul grano del 1971

IN FERRE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo dai rispettivi governi o dalle rispettive autorità, hanno firmato il presente Protocollo alla data figurante a fronte della loro firma.

I testi del presente Protocollo nelle lingue inglese, spagnola, francese e russa fanno ugualmente fede Gli originali saranno depositati presso il Governo degli Stati Uniti d'America, che ne inviera copie certificate conformi a tutte le parti firmatarie ed aderenti, nonché al segretario esecutivo del Consiglio.

(Seguono le firme)

## PROTOCOLLO DEL 1981 RECANTE PRIMA PROROGA DELLA CONVENZIONE RELATIVA ALL'AIUTO ALIMENTARE DEL 1980

Le parti contraenti del presente Protocollo,

considerando che la Convenzione relativa all'aiuto alimentare del 1980 (in appresso denominata « Convenzione ») facente parte dell'Accordo internazionale sul grano del 1971 giunge a scadenza il 30 giugno 1981,

hanno convenuto quanto segue

#### ARTICOLO I

(Proroga, scadenza e denuncia della Convenzione)

Fatte salve le disposizioni dell'articolo II del presente Frotocollo, la Convenzione rimarrà in vigore tra le parti contraenti del
medesimo fino al 30 giugno 1983, restando tuttavia inteso che, qualora un nuovo accordo in materia di aluto alimentare entri in vigore
anteriormente al 30 giugno 1983, il presente Protocollo rimarrà in
vigore soltanto fino alla data di entrata in vigore del nuovo Accordo.

#### ARTICOLO II

(Disposizioni della Convenzione inoperanti)

Le seguenti disposizioni della Convenzione sono considerate inoperanti a decorrere dal 1º luglio 1981:

- a) articolo XII;
- b) articolo XVII;
- c) paragrafo 1 dell'articolo XVIII

### ARTICOLO III

# (Aiuto alimentare internazionale)

Ai fini dell'applicazione della Convenzione quale è stata proregata dal presente Protocollo, ogni membro che avrà aderito al medesimo conformemente al suo articolo VIII sarà considerato come indivato nell'articolo III, paragrafo 3 della Convenzione, con il contributo minimo che gli sarà stato assegnato conformemente alle disposizioni pertinenti dell'articolo VIII del presente Protocollo.

### Anticolo IV

#### (Firma)

Il presente Protocollo sarà aperto a Washington, dal 24 marzo 1931 al 15 maggio 1981 incluso, alla firma dei governi di cui all'articolo III, paragrafo 3 della convenzione.

#### ARTICOLO V

#### (Depositario)

Il Governo degli Stati Uniti d'America è il depositario del presente Protocollo

#### ARTICOLO VI.

# (Ratifica, accettazione o approvazione)

Il presente Protocollo è sottoposto alla ratifica, all'accettazione o all'approvazione di ogni governo firmatario, conformemente alle sue proprie procedure costituzionali Gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione saranno depositati presso il depositario entro entro il 30 giugno 1981, restando tuttavia inteso che il comitato dell'aiuto alimentare istitutto a norma della convenzione (in appresso denominato « comitato ») può accordare una o più proroghe del termique ad ogni governo firmatario che non abbia depositato il proprio strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione entro tale

### ARTICOLO VII

## (Applicazione provvisoria)

Ogni governo firmatario può depositare presso il depositario una dichiarazione di applicazione provvisoria del presente Protocollo. Esso applica tale Protocollo in via provvisoria ed è ritenuto provvisoriamente parte contraente dello stesso.

### ARTICOLO VIII (Adesione).

1. Il presente Protocollo è aperto all'adesione di ogni governo di cui all'articolo III, paragrafo 3 della Convenzione, che non abbia firmato detto Protocollo. Gli strumenti di adesione saranno depositati presso il depositario entro il 30 giugno 1981, restando tuttavia inteso che il comitato può accordare una o più proroghe dei termine ad ogni governo che non abbia depositato il proprio strumento di adesione entro tale data.

- 2. Quando il presente Protocollo sarà entrato in vigore conformemente al disposto del suo articolo IX, esso sarà aperto all'adesione di ogni governo diverso da quell di cui all'articolo III, paragrafo 3 della convenzione, alle condizioni che il comitato riterra opportune. Gi strumenti di edesione saranno depositati presso il depositario
- 3. Ogni governo aderente al presente Protocollo a norma del paragrafo 1 o del paragrafo 2 del presente articolo può depositare presso il depositario una dichiarazione di applicazione provvisoria del presente Protocollo, in attesa del deposito del suo strumento di adasione. Esso applica il presente Protocollo in via provvisoria ed è ribetuto provvisoriamente parte contraente dello stesso.

#### ARTICOLO IX

## (Entrata in vigore)

- 1 II presente Protocollo entrerà in vigore il 1º luglio 1981 se, entro il 30 giugno 1981, i governi di cui all'articolo III, paragrafo 3, della Convenzione avranno depositato gli strumenti di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione o le dichiarazioni di applicazione provisoria, sempreché sia in vigore il Protocollo del 1981 recante sesta proroga della Convenzione sul commercio del grano del 1771 o una nuova convenzione sul commercio del grano che la sostituisca.
- 2 Se il presente Protocollo non entra in vigore conformemente alle disposizioni del paragrafo 1 del presente articolo, i governi che avranno depositato gli strumenti di ratifica, di accettazione, di apprevazione o di adesione o le dichiarazioni di applicazione provvisoria potranno decidere all'unanimità che esso entrerà in vigore tra di loro, sempreché sia in vigore il Protocollo del 1981 recante sesta proroga della Convenzione sul commercio del grano del 1971 o una nuova Convenzione sul commercio del grano che la sostituisca, ovvero potranno adottare qualsiasi altra misura che a loro parere la situazione richieda.

#### ARTICOLO E (Durata)

Il presente Protocollo restera in vigore fino al 30 giugno 1983 incluso, sempreché resti ia vigore fico a tale data inclusa il Protocollo del 1981 recente scata proroga della Convenzione sul commercio del giano del 1971 o una nuova Convenzione sul commercio del grano che la sostituisca.

### ARTICOLO XI

## (Testi facenti fede)

I testi del presente Protocollo nelle lingue inglese, spagnola, francese e russa fanno ugualmente fede. Gli originali saranno depositati negli archivi del depositario, che ne inviera copie certificate conformi a tutti i governi firmatari ed

#### ARTICOLO XII

# (Rapporti tra il preambolo e il Protocollo)

Il presente Protocollo comprende il preambolo dei protocolli del 1981 recanti sesta proroga dell'Accordo internazionale sul grano del 1971.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo dai rispettivi governi o dalle rispettive autorità, hanno firmato il presente protocollo alla data figurante a fronte della loro firma.

(Seguono le firme)

LEGGE 3 dicembre 1982, n. 913.

Ratifica ed esecuzione dell'accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica di Turchia per evitare le doppie imposizioni derivanti dall'esercizio della navigazione marittima ed aerea, con scambi di note, firmato ad Ankara il 29 settembre 1981.

La Camera dei deputati ed il Senato della Repubblica hanno approvato;

#### IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

#### **PROMULGA**

la seguente legge:

#### Art. 1.

Il presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'accordo fra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica di Turchia per evitare la doppia imposizione sui redditi derivanti dall'esercizio della navigazione marittima ed aerea firmato ad Ankara il 29 settembre 1981, e relativi scambi di note in pari data.

#### Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data all'accordo di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 4 dell'accordo stesso.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserta nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

Data a Roma, addì 3 dicembre 1982

#### **PERTINI**

FANFANI — COLOMBO — FORTE — CASALINUOVO — CAPRIA — DI GIESI

Visto, il Guardasigilli: DARIDA

#### ACCORDO

fra il Governo della Repubblica di Turchia ed il Governo della Repubblica italiana per evitare la doppia imposizione sui redditi derivanti dall'esercizio della navigazione ma: ittima ed aerea. Il Governo della Repubblica di Turchia ed il Governo della Repubblica italiana,

Animati dal desiderio di concludere un Accordo per evitare la doppia imposizione sui redditi derivanti dall'esercizio della navigazione marittima ed aerea in traffico internazionale,

Hanno convenuto quanto segue

#### ARTICOLO 1

Il presente Accordo si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti

#### ARTICOLO 2

- Nel presente Accordo, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:
- a) il termine « Turchia » designa la Repubblica di Turchia e comprende qualsiasi zona situata al di fuori del mare territoriale della Turchia che, in conformità della legislazione turca concernente l'esplorazione e lo sfruttamento delle risorse niturali, può essere considerata come zona all'interno della quale possono essere esercitati i diritti della Turchia relativi al fondo del mare, al sottosuolo marino ed alle loro risorse naturali;
- b) il termine « Italia » designa la Repubblica italiana e comprende qualsiasi zona situata al di fuori del mare territoriale italiano che, in conformità della legislazione italiana concernente la esplorazione e lo sfruttamento delle risorse naturali, può essere considerata come zona all'interno della quale possono essere esercitati i diritti dell'Italia relativi al fondo del mare, al sottosuolo marino ed alle loro risorse naturali;
- c) le espressioni « uno Stato contraente » e « l'altro Stato contraente » designano la Turchia o l'Italia, come il contesto ri-

- d) il termine e persona » comprende le persone fisiche, le societa ed ogni altra associazione di persone;
- e) il termine « società » designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini della imposizione;
- f) le espressioni « impresa di uno Stato contraente » e « impresa dell'altro Stato contraente » designano rispettivamente una mpresa esercitata da un residente di uno Stato contraente ed una mpresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;
- g) l'espressione « esercizio della navigazione marittima ed aerea » designa l'attività professionale di trasporto per mare e per via aerea di persone, animali, merci e posta svolta da proprietari, conduttori, noleggiatori, armatori o esercenti di navi o aeromobili, ivi compresa la vendita di biglietti di passaggio ed analoghi documenti per tale trasporto, nonché ogni altra attività ad esso direttamente connessa;
- h) l'espressione « traffico internazionale » designa qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da un'impresa turca o italiana, ad eccezione del caso in cui il trasporto è effettuato esclusivamente fra località situate nel territorio della Turchia o dell'Italia;
- i) l'espressione « autorità competente » designa
- 1) per quanto concerne la Turchia, il Ministero delle finanze;
- ) per quanto concerne l'Italia, il Ministero delle finanze
- 2. Per l'applicazione dell'Accordo da parte di uno Stato contraente le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte cui si applica l'Accordo, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

#### ARTICOLO 3

aerea in traffico internazionale, effettuato sotto bandiera nazionale da un'impresa di uno Stato contraente esercente tale attività, sono esenti nell'altro Stato contraente dalle imposte sui redditi e da ogni altra imposizione effettuata per conto di detto altro Stato o di un suo ente locale sui redditi imponibili in tale ultimo Stato.

#### ARTICOLO 4

Il presente Accordo entrerà in vigore all'atto dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto

per le imposte relative a ciascun anno imponibile che inizia il, o successivamente al, primo gennaio dell'anno successivo a quello dell'entrata in vigore dell'Accordo.

#### ARTICOLO 5

Il presente Accordo rimana in vigore fino a che non sia denunciato da uno degli Stati contracnti. Ciascuno Stato contracnte può denunciare l'Accordo, per viu diplomatica, notificandone la cessazione almeno sei mesi prima della fine dell'anno solare. In tal caso, l'Accordo cesscià di avere effetto per le imposte relative a ciascun anno imponibile che inizia il, o successivamente al, primo gennaio dell'anno successivo a quello della denuncia.

FATTO ad Aukero il 29 settembre 1931 in lingua ti rea, italiana ed inglesi. In caso di divergenze tia il testo tucco e italiano, prevarrà il testo inglese

caso di divergenze na il testo turco e italiano, prevarrà il testo ingl

Per la Repubblica di Enol. a Per la Repubblica Italiana Aimet Sensas Değu Bartolomeo Attolico

## SCAMBIO DI NOTE

Eccellenza,

con rifetimento all'Accordo tra il Governo della Repubblica di Turchia ed il Governo della Repubblica italiana per evitare la doppia imposizione sui redditi derivanti dall'esercizio della navigazione marittima ed aerea, firmato in data odierna, ho l'onore di informarLa che da parte turca si propone che i due Governi convengano di non avanzare alcuna pretesa per il pagamento delle imposte non ancora riscosse sui redditi derivanti dalla navigazione marittima ed acrea realizzati fino al 31 dicembre 1980.

Ho l'onore di proporLe che la presente lettera e la relativa risposta che confermi la Sua approvazione su quanto precede costituisca un Accordo fra i nostri due Governi

La prego di accogliere, Eccellenza, le assicurazioni della mia più alta considerazione.

Ankara, 29 settembre 1981

Firmato Ahmet Senvar Dogu

A Sua Eccellenza
Bartolomeo Attolico
Ambasciatore d'Italia
Ankara

#### Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna del seguente tenore:

#### « Eccellenza,

con riferimento all'Accordo tra il Governo della Repubblica di Turchia ed il Governo della Repubblica italiana per evitire la doppia imposizione sui redditi derivanti dall'esercizio della ravigazione marittima ed aerea, firmato in data odierna, ho l'oncre di informarLa che da parte turca si propone che i due Governi convengano di non avanzare alcuna pretesa per il pagamento delle imposte non ancora riscosse sui redditi derivanti dalla navigazione marittima ed aerea realizzati fino al 31 dicembre 1980

Ho l'onore di proporLe che la presente lettera e la relativa risposta che confermi la Sua approvazione su quanto precede costituisca un Accordo fra i nostri due Governi ».

Ho l'onore di informare Sua Eccellenza che il Governo ituliano concorda in merito a quanto precede.

La prego di accogliere, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

Ankara, 29 settembre 1981

Firmato Bartolomeo Attolico

A Sua Eccellenza Ahmet Senvar Dogu

Direttore Generale delle Entrate Ministero delle finanze

## SCAMBIO DI NOTE

#### Ercellenza,

con riferimento all'Accordo tra il Governo della Repubblica di Turchia ed il Governo della Repubblica italiana per evitare la doppia imposizione sui redditi derivanti dall'esercizio della navigazione marittima ed aerea, firmato in data odierna, ho l'onore di informarLa che da parte italiana si propone che i due Governi convengano di non avanzare alcuna pretesa per il pagamento delle imposte non ancora riscosse sui redditi derivanti dalla navigazione marittima ed aerea realizzati fino al 31 dicembre 1980.

Ho l'onore di proporLe che la presente lettera e la relativa risposta che confermi la Sua approvazione su quanto precede costitusca un Accordo fra i nostri due Governi.

La prego di accogliere, Eccellenza, le assicurazioni della mia pitt alta considerazione.

Ankara 29 settembre 1981

Firmato Bartolomeo Attolico

A Sua Eccellenza Ahmet Senvar Dogu Direttore Generale delle Entrate Ministero delle Finanze

#### Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna del seguente tenore:

#### « Eccellenza,

con riferimento all'Accordo tra il Governo della Repubblica di Turchia ed il Governo della Repubblica italiana per evitare la doppia imposizione sui redditi derivanti dall'esercizio della navigazione marittima ed aerea, firmato in data odierna, ho l'onore di informarLa che da parte italiana si propone che i due Governi convengano di non avanzare alcuna pretesa per il pagamento delle imposte non ancora riscosse sui redditi derivanti dalla navigazione marittima ed aerea realizzati fino al 31 dicembre 1980.

Ho l'onore di preporLe che la presente lettera e la relativa risposta che confermi la Sua approvazione su quanto precede costituisca un Accordo fra i nostri due Governi».

Ho l'onore di informare Sua Eccellenza che il Governo turco concorda in merito a quanto precede.

La prego di accogliere, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

Ankara, 29 settembre 1981

Firmato Ahmet Senvar Dogu

A Sua Eccellenza
Bartolomeo Attolico
Ambasciatore d'Italia
Ankaka

## AGREEMENT

between the government of the Republic of Turkey and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation on income arising from the exercise of maritime and air navigation.

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Italian Republic, Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on income arising from the exercise of maritime and air navigation in international traffic,

Have agreed as follows

#### ARTICLE 1

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

#### ARTICLE 2

- In this Agreement, unless the context otherwise requires
- a) the term «Turkey» means the Republic of Turkey, and includes any area beyond the territorial waters of Turkey which, in accordance with the laws of Turkey concerning the exploration and exploitation of the natural resources may be designated as an area within which the rights of Turkey with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- b) the term "Italy" means the Republic of Italy and includes any area beyond the territorial waters of Italy which, in accordance with the laws of Italy concerning the exploration and exploitation of natural resources, may be designated as an area within which the rights of Italy with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- c) the terms « Contracting State » and « the other Contracting State » mean Turkey or Italy, as the context requires;
- d) the term « person » includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purpose;

- f) the terms enterprise of a Contracting State and enterprise of the other Contracting State mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- means the professional activity of transportation by sea and air of persons, animals, goods and mail through proprietors, conductors, charterers and shipowners or operators of ships or aircraft, including the sale of passage tickets and similar documents for such transportation and any other activity directly incidental thereto;
- h) the expression «international traffic» means any transport by a ship or an aircraft operated by a Turkish or Italian enterprise, except when the ship or the aircraft is operated solely between places situated in the territory of Turkey or of Italy;
- i) the term « competent authority » means
- 1 in the case of Turkey, the Ministry of Finance;
- in the case of Italy, the Ministry of Finance
- 2 As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### ARTICLE 3.

Income arising from the exercise of maritime and air navigation in international traffic performed under the national flag by an enterprise of a Contracting State engaged in such activity, shall be exempt in the other Contracting State from the income tax and any other imposition levied on behalf of that other State or of a local authority thereof on taxable income in that last mentioned State.

#### ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that of the entry into force of the Agreement.

#### ARTICLE 5

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States Either Contracting State may denounce the

Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year

In such event, the Agreement shall ccase to have effect for taxes with respect to every taxable year beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given

# Done at Ankara on 29th September, 1981

For the Republic of Turkey General Director of Revenues Winistry of Finance

Ahmet Senvar Dogu

For the Italian Republic His Excellency The Italian Ambassador

Bartolomeo Attolico

## EXCHANGE OF NOTES

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation on income arising from the exercise of maritime and air navigation, signed today, I have the honour to inform you that the Turkish side proposes that the two Governments agree they shall not claim any right over the payment of taxes not yet collected based on income derived from maritime and air navigation up to the 31st december 1980.

I have the honour to propose that this letter and Your reply confirming your approval of the foregoing will constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration

Ankara, 29th September, 1981

Firmato Ahmet Senvar Dogu

To His Excellency Bartolomeo Attolico Ambassador of Italy Ankara

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today the contents of which are as follows:

« Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation on income arising from the exercise of maritime and air navigation, signed today, I have the honour to inform you that the Turkish side proposes that the two Governments agree they shall not claim any right over the payment of taxes not yet collected based on income derived from maritime and air navigation up to the 31st december 1980.

confirming your approval of the foregoing will constitute an agreement between our two Governments...

I have the honour to inform Your Excellency that the Go

I have the honour to propose that this letter and Your reply

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Italy agrees to the above.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest

Ankara, 29th September, 1981.

consideration.

Firmato Bartolomeo Attolico

To His Excellency Ahmet Senvar Dogu

General Director of Revenues Ministry of Finance

## EXCHANGE OF NOTES

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation on income arising from the exercise of maritime and air navigation, signed today, I have the honour to inform you that the Italian side proposes that the two Governments agree they shall not claim any right over the payment of taxes not yet collected based on income derived from maritime and air navigation up to the 31st december 1980.

I have the honour to propose that this letter and Your reply confirming your approval of the foregoing will constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest onsideration.

Ankara, 29th September, 198

Firmato Bartolemeo Attolico

To His Excellency
Ahmet Senvar Dogu
General Director of Revenues
Ministry of Finance

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your letter da ed today the contents of which are as follows:

« Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Turkey for the avoidance of double taxation on income arising from the exercise of maritime and air navigation, signed today, I have the honour to inform you that the Italian side proposes that the two Governments agree they shall not claim any right over the payment of taxes not yet collected based on income derived from maritime and air navigation up to the 31st december 1980.

I have the honour to propose that this letter and Your reply

confirming your approval of the foregoing will constitute an agreement between our two Governments ».

I have the honour to inform Your Excellency that the Govern-

ment of Turkey agrees to the above.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ankara, 29th September, 1981

Firmato Ahmet Senvar Dogu

To His Excellency
Bartolomeo Attolico
Ambassador of Italy
Ankara

Visto, il Ministro degli affari esteri COLOMBO

ERNESTO LUPO, direttore VINCENZO MARINELLI, vice direttore

DINO EGIDIO MARTINA, redattore FRANCESCO NOCITA, vice redattore